

## Notas ta o debate sobre a traduición/adautazi3n d'a toponimia forana en aragon3s

Roberto CORT3S ALONSO  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

L'ochetibo d'iste treballo ye prener en considerazi3n a cantid3 de dandalos que amanixen 3 la ora de traduzir u adautar a toponimia forana 3 l'aragon3s. Ye ista una matiera que encara ye zanzera (u cuasi zanzera), en a demba d'as imbestigazi3ns sobre a luenga aragonesa. Dica agora, en a practica, cuan s'amenista referir-se en un testo 3 un toponimo forano, se gosan aplicar por analoch3a os regles de tradu3i3n y adautazi3n d'os estrancherismos en cheneral. Seguntes o regle 2.23 d'as *Normas Graficas de l'Aragon3s emologatas en o I Congreso ta ra Normalizaci3n de l'Aragon3s*, Uesca, 1987:

*"En a tradu3i3n y adautazi3n de bocables foranos, sigan nombres propios u atras parabras, s'adautar3 ra suya prenuzia 3 ra representazi3n grafica aragonesa m3s amanita u aprosimata: quilometro, quilobatio."*

Ista ye a prenzipal ferramienta de treballo ta enantar enta la omocheneizaci3n de paradigmas, y tami3n enta una posible y deseyable futura codificaci3n d'a toponimia forana en aragon3s.

En a practica nos podemos trobar con toda una casuistica de posibles soluzi3ns. Emos prebato de sintetizar-las en zinco posibles casos fundamentals y diferens que nos se planteyan 3 la ora de traduzir/adautar toponimia forana 3 l'aragon3s. Istos son:

Primero, os toponimos foranos documentatos, istoricam3n u literaria, en aragon3s. Segundo, toponimos foranos traduzitos/adautatos 3 l'aragon3s dende a suya fonetica bernacla orichinal. Terzero, toponimos foranos traduzitos/adautatos 3 la fonetica y ortografia de l'aragon3s. Cuarteno, toponimia forana emplegata direutam3n en aragon3s, sin modificar a suya traza orichinal. Y zinqueno, o caso m3s dandaloso, toponimos foranos en os que poderban "coesistir" a suya traza orichinal, con a correspondi3n adautazi3n 3 l'aragon3s.

**Caso Primero. Toponimos foranos documentatos, istoricam3n u literaria, en aragon3s.**

Os documentos istoriograficos d'a nuestra luenga 3 o largo d'os siglos, son uno d'os chazimientos toponimicos m3s importants 3 rechirar. Dende os textos meyevals

dica las pastoradas d'os sieglos XVIII y XIX. Toda la tradición popular y dialeutal d'o sieglo XX. Y profes, toda la literatura y toda mena d'estudios autuals –en aragonés y sobre l'aragonés–, son a primera y prenzipal fuen d'a toponimia forana.

Ex.: *Lorda, Tarba, Tolosa, Mayorga(s), Murbiedro (Sagunt), Castiella, Ongaria, Ingalatierra/Anglaterra, Burdeus...*

Istos son bels exemplos d'una radita toponimia forana tradizional, que calerba guardar y emplegar preferenmén por denzima d'atras posibles soluzions allenas u menos alazetatas.

### **Caso Segundo. Toponimos foranos traduzitos/adautatos á l'aragonés dende a suya fonetica bernacla orichinal.**

Ista ye l'autual tendenzia en as fablas d'a nuestra redolada más amanata, (catalán, gallego, asturiano) á la ora de traduzir/adautar toponimia forana á istas luengas. Consiste en guardar a masima fidelidá fonetica posible á la luenga forana d'orichen. D'ista traza pribamos á la soluzión final en aragonés d'os “esbarres” prebocatos por a contina diglosia con o castellano.

Ex.: *Alcher, Alcheria, Piemón, Turín, Bal d'Aosta, L'Alguer, Porto, Cornualles, Ucraina, Denamarca, Caxemira, Istambul, Mogreb...*

En reyalidá, iste segundo caso nomás ye que una “espezialización” drento d'o siguién caso terzero.

### **Caso Terzero. Toponimos foranos traduzitos/adautatos á la fonetica y ortografía del aragonés.**

Se trata d'o prozediminto fundamental ta traduzir u adautar toda mena de toponimia forana á l'aragonés. Suposa l'aplicación d'o debandito regle 2. 23. sobre traducción y adautación d'as *Normas Graficas de l'Aragonés*. En iste terzer caso dentran toponimos que sólo amenistan d'adautación fonetica u ortografica, toponimos que amenistan de traducción, y otros mistos que amenistan d'as dos cosas. En iste caso terzero se troban os exemplos más comuns y lumerosos:

Ex.: *Archentina, Barsobia, Biena, Babiera, Belchica, Liexa, Chinebra, Chordania, Chapón, Croazia, Corzega, Cracobia, Escozia, Belgrau, Sarachebo, Boemia, Dalmazia, Grezia, Nápol, Cheorchia, Mazedonia, Suezia, Eslobenia, Moldabia, Morabia, Iraq, Quebeq, Toquio, Pequín, Kosobo, Urals, Republica Zentroafricana, Zitudá d'o Cabo...*

Y tamién, más amán á nusatros: *Andaluzía, Galizia, A Ríoxa, País Basco, Oczitania, Islas Balears, Nabarra, Castiella-Lión, Castiella-A Mancha, Estremadura, L'Alentexo...*

Bi ha bels exemplos d'adautazions foneticas y ortograficas totals, como *Nueba Zelanda* u *Nueba Escozia*. Y atras parzials como *Nueba York* u *Nueba Delhi* (no pas *Nueba Yorc* u *Nueba Deli*).

Tamién cal parar cuenta de traduzions de conzeutos concretos contenitos en bels toponimos foranos. D'ista traza, por exemplo, o toponimo d'orichen francés *Languedoc*,

en aragonés calerba que estase *Luengadoc* (cat. *Llenguadoc*) Atro exemplo poderba estar a *Canal d'a Manga*, d'o bocable francés *Manche* (cat. *Canal de la Mànega*).<sup>1</sup>

**Caso Cuarteno. Toponimia forana emplegata direutamén en aragonés, sin modificar a suya traza orichinal.**

Ista soluzión no puede aplicar-se como regle cheneral, debe tener un caráuter subsidiario respeito á os debanditos regles fundamentals d'a traduzión y adautazión.

Sindembargo, bi'n ha de casos en os cuals no ye guaire recomendable fer-lo. Ista ye una opzión cada begata más estendillata en todas as luengas, á causa d'os autuals procesos d'internazionalizazión y globalizazión en a comunicazión. S'emplega con tres ochetibos fundamentals: fidelidá á la luenga d'orichen, pribar adautazions foneticas u ortograficas innezesarias, y un fázil reconoximiento d'o toponimo á comunicar.

Ex.: *Washington, Seattle, Reykjavik, Duvrovnik, Vladivostok, Minsk, Kiev, San Francisco, Los Angeles, California, Nevada, Las Vegas, Mexico, Auckland, Wellington, Sydney, Saint Tropez, Sankt Moritz, Cardiff, Liverpool, Manchester, Glasgow, Galway, Budapest, Bangla Desh, Ghana, Uzbekistán, Kazajstán, Kirguizistán, Kurdistán...*

Y tamién d'ista mesma traza: *A Coruña, Ourense, Viveiro, Uviéu, Xixón, Donostia, Ondarribia, Gasteiz, Zarautz, Lleida, Val d'Arán, L'Alt Empordà, Girona, La Garrotxa, Euzkadi...*

**Caso Zinqueno. Toponimos foranos en os que poderban coesistir a suya traza orichinal, con a correspondiénd adautazión á l'aragonés.**

Se trata de dandalos d'aplicazión entre os debanditos casos terzero y cuarteno. Cal reconoxer que no bi ha sólo que un camín ta plegar á la bersión aragonesa d'un toponimo forano. Á begadas cal ubrir-se á dos soluzions, u más posibilidaz, d'a mesma balura. D'ista traza se preba de pribar posibles enfrontamientos paradigmaticos y adotar de flesibilidá á o modelo. Asinas, se beyerban igualmén adempriables os siguiens binomios, por exemplo:

*Barzelona / Barcelona*  
*Chirona / Girona*

*Balenzia / València*  
*Leida / Lleida*

---

<sup>1</sup> En relación con o empleo de o toponimo *Mancha* en castellano, diz José Martínez de Sousa, en *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Vox-Bibliograf, 2ª edición, 1998, p. 369, s.v.: "Así llamamos al canal, entre Francia y la Gran Bretaña, que los francese llaman *Manche*, es decir, *Manga*. Es, pues, un error histórico: debería haberse llamado *canal de la Manga*". Atro caso parellano de "traduzión" trafucata -u siga, que en reyalidá no ye traduzión, sino entibocazión- ye o de *Key West*, adautazión inglesa d'un toponimo español, *Cayo Hueso*, ziudad de Florida. Iste nombre, retraduzito á ro español dende a suya forma inglesa, da *Cayo Oeste*, o que ye una estandartura en relación con a forma orichinal española. Ye de dar que en aragonés abrá d'estar *Cayo Güeso*, no pas *Cayo Ueste*.

*Bal d'Arán/Val d'Arán*  
*Balladolí(t)/Valladolid*  
*Colonia/Köhlh*  
*Munich/München*

*Benezia/Venezia*  
*Londres/London*  
*Aquisgrán/Aachen*  
*Edimburgo/Edinburgh*

### **Enta una posible codificazi3n normalizadera?**

Cualsiquier soluzi3n que s'ademprubie en ista endrezera, caldrá que siga de caráuter ubierto y flesible, con una pluralidá de paradigmas en muitos casos. Una normalizazi3n total y unitaria (en iste y otros temas), ye una finalidá utopica, á la que ni siquiera han plegato as luengas mayoritarias más espartidas d'o mundo.

De camín, serba intresán tener en cuenta las esperenzias d'as luengas románicas más amanatas á las nuestras (catalán, gallego u asturiano), ta conseguir enantar enta un modelo más propio y autentico, alexato de limitazions diglosicas.

**Roberto CORTÉS ALONSO**  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

### **Bibliografía**

- BB.AA: *Autas d'as Primeras Chornadas sobre a Traduzi3n (Lo Grau 1997)*. Zaragoza, Gara d'Edizions / Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998.
- BB.AA: *Diccionario da Lingua Galega*. Vigo, Ir Indo Edicions, 1986.
- FERNÁNDEZ SALGADO, Benigno: *Os xentilicios e os toponimos do mundo*. Xunta de Galicia, 1990.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona, Vox-Bibliograf, 2ª edizi3n, 1998.
- NADAL I SERRAHIMA, Joan: *Diccionari Catalá-Castellá/Castellá-Catalá (Diccionaris de l'Enciclopèdia)*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1995.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé: *Diccionariu Asturianu-Castellanu / Castellanu-Asturiano*. Uvieu, Ed. Trabe, 1996.